



С Т А Н Д А Р Т
ВОРОНЕЖСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА

Система менеджмента качества
ИТОГОВАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ АТТЕСТАЦИЯ
Структура и содержание государственных
аттестационных испытаний по специальности
022900 (031202) Перевод и переводоведение
высшее профессиональное образование

Издание официальное

Предисловие

РАЗРАБОТАН – кафедрой теории перевода и межкультурной коммуникации факультета романо-германской филологии Воронежского государственного университета

ОТВЕТСТВЕННЫЙ ИСПОЛНИТЕЛЬ – декан факультета романо-германской филологии Н.А. Фененко

ИСПОЛНИТЕЛИ – зав. кафедрой теории перевода и межкультурной коммуникации В.Б. Кашкин; доцент кафедры теории перевода и межкультурной коммуникации С.В. Никитина; доцент кафедры теории перевода и межкультурной коммуникации Т.М. Чирко; доцент кафедры теории перевода и межкультурной коммуникации Н.А. Караваева; преподаватель кафедры теории перевода и межкультурной коммуникации, канд. филол. наук И.М. Копанева; преподаватель кафедры теории перевода и межкультурной коммуникации, канд. филол. наук Е.С. Сазонова; доцент кафедры французской филологии, доктор филологических наук Е.А. Алексеева; преподаватель кафедры немецкой филологии, канд. филол. наук В.И. Иванова

УТВЕРЖДЕН приказом ректора от 06.04.2007

ВВОДИТСЯ ВПЕРВЫЕ

СРОК ПЕРЕСМОТРА при изменении ГОС

Настоящий стандарт не может быть частично или полностью воспроизведен, тиражирован и распространен в качестве официального издания без разрешения первого проректора

Содержание

1 Область применения	1
2 Нормативные ссылки	1
3 Термины и сокращения	1
4 Профессиональная подготовленность выпускника	2
5 Итоговые государственные экзамены	6
6 Выпускная квалификационная работа	17
Приложение А Форма задания на выполнение выпускной квалификационной работы	24
Приложение Б Форма титульного листа выпускной квалификационной работы	25
Приложение В Образец контрольно-измерительного материала	26
Приложение Г Форма отзыва на выпускную квалификационную работы	27
Приложение Д Форма рецензии на выпускную квалификационную работу	28
Приложение Ж Образец оценочного листа государственного экзамена	29
Приложение И Образец оценочного листа выпускной квалификационной работы	30

Введение

В соответствии с ГОС по специальности
022900 (031202) Перевод и переводоведение
от 14.03.2000 (регистрационный № 63 лг/дс)

предусмотрена Государственная Итоговая Аттестация (ИГА) выпускников в виде:

- а) государственного экзамена по первому иностранному языку;
- б) междисциплинарного государственного экзамена по переводу и переводоведению;
- в) государственного экзамена по второму иностранному языку (перевод);
- г) защиты выпускной квалификационной работы в форме дипломной работы.

Содержание государственных аттестационных испытаний представлено в настоящем стандарте.

Система менеджмента качества
ИТОГОВАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ АТТЕСТАЦИЯ
Структура и содержание государственных аттестационных испытаний по
специальности 022900 (031202) Перевод и переводоведение

Утвержден приказом ректора от 06.04.2007 № 134

Дата введения 06.04.2007

1 Область применения

Положения настоящего стандарта обязательны для студентов, обучающихся по специальности 022900 (031202) Перевод и переводоведение, и профессорско-преподавательского состава, обеспечивающего подготовку специалистов по указанной образовательной программе.

Положения настоящего стандарта применяются для разработки учебного плана, рабочих программ учебных дисциплин, программ и контрольно-измерительных материалов для проведения аттестационных испытаний при реализации профессиональной образовательной программы.

2 Нормативные ссылки

Настоящий стандарт разработан в соответствии со следующими нормативными документами:

ГОС по специальности 620100 – Лингвистика и межкультурная коммуникация, специальность 022900 (031202) Перевод и переводоведение, утвержден Министерством образования РФ от 14 марта 2000 г. Номер государственной регистрации 63 лг/дс

Квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и других служащих, утвержден Постановлением Минтруда РФ 21.08.98 N 37

Положение об итоговой государственной аттестации в ВГУ, утверждено приказом ректора от 08.01.2004 №4

СТ ВГУ 1.3.02 – 2005 - Система менеджмента качества. ИТОГОВАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ АТТЕСТАЦИЯ. Общие требования к содержанию и порядок проведения, утвержденный приказом ректора от 15.03.2005 № 55

3 Термины и сокращения

В настоящем стандарте применены следующие термины и сокращения:

ВГУ – Воронежский государственный университет

Факультет РГФ – факультет романо-германской филологии

Кафедра ТПиМК – кафедра теории перевода и межкультурной коммуникации

ВПО – высшее профессиональное образование

ГОС – государственный образовательный стандарт

ИГА – итоговая государственная аттестация

ГАК – государственная аттестационная комиссия
 ГЭК – государственная экзаменационная комиссия
 КИМ – контрольно-измерительный материал
 ВКР – выпускная квалификационная работа
 ИЯ – иностранный язык

4 Профессиональная подготовленность выпускника

4.1 В соответствии с ГОС ВПО, специалист, имеющий квалификацию «Лингвист, переводчик» может в установленном порядке осуществлять профессиональную деятельность в сфере лингвистического образования и межкультурной коммуникации. Объектами профессиональной деятельности специалиста являются: теория иностранных языков, иностранные языки и культуры, теория культуры и межкультурная коммуникация.

В соответствии с полученной фундаментальной и специализированной подготовкой выпускник может осуществлять следующие виды деятельности: организационно-управленческую, научно-исследовательскую, проектную, научно-методическую, переводческую, справочно-реферативную.

Выпускники, таким образом, должны быть подготовлены к следующим видам профессиональной деятельности:

Виды профессиональной деятельности	Соответствующие им задачи профессиональной деятельности	Квалификационные требования (профессиональные функции)
организационно-управленческая	Профессиональная деятельность в сфере организации переводческой деятельности, лингвистического образования и межкультурной коммуникации	1.1 Владение необходимыми лингвистическими знаниями о языковой системе как о целостном, исторически сложившемся функциональном образовании, о социальной природе языка 1.2 Владение сведениями о связи языка, истории и культуры народа, национальной специфике стран изучаемого ИЯ; о специфике процесса межкультурного общения 1.3 Владение знаниями в области культурологии, психологии и истории, а также других смежных наук, и умениями использовать данные знания для решения проблем межкультурной коммуникации 1.4 Владение знаниями в области теории перевода и умениями использовать их для осуществления переводов различного вида 1.5 Практическое владение иноязычной коммуникативной компетенцией на уровне в диапазоне от высокого до свободного владения ИЯ, но не ниже порогового продвинутого
научно-исследовательская	Выполнение научно-исследовательских работ в области лингвистики и переводоведения	2.1 Владение знаниями из истории лингвистических наук, об отечественных и зарубежных лингвистических и методических научных школах и направлениях, а также о современном состоянии данных и смежных с ними наук 2.2 Владение основными методами научного исследования 2.3 Владение профессиональным лингвистическим терминологическим аппаратом
проектная	Разработка проектов в сфере переводческой деятельности, межкультурной коммуникации и	3.1 Владение умениями участвовать в устном профессионально-ориентированном общении (выступить с сообщением, докладом; участвовать в различных формах профессионально-ориентированного общения)

	лингвистического образования	3.2 Владение умениями обобщать научный опыт и излагать результаты исследования в различных формах письменной научной речи (реферат, статья, доклад)
научно-методическая	Осуществление научно-методической работы в области преподавания перевода и переводоведения	4.1 Владение аналитическими умениями адекватно анализировать собственную профессиональную деятельность и деятельность коллег 4.2 Владение умением критически оценивать отечественный и зарубежный опыт перевода и терминоведческой работы 4.3 Участие в разработке учебных материалов, дидактических пособий по переводу
переводческая	Осуществление различного вида устных и письменных переводов, других посреднических действий в сфере межкультурной коммуникации	5.1 Умение переводить научную, техническую, общественно-политическую, экономическую и другую специальную литературу, патентные описания, нормативно-техническую и товаросопроводительную документацию, материалы переписки с зарубежными учреждениями и предприятиями, а также материалы конференций, совещаний, семинаров 5.2 Выполнение устных и письменных, полных и сокращенных переводов 5.3 Редактирование переводов 5.4 Подготовка аннотаций и рефератов иностранной литературы и научно-технической документации, тематических обзоров по зарубежным материалам 5.5 Работа по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводов по соответствующей отрасли экономики, науки и техники
справочно-реферативная	Выполнение реферативных переводов, рефератов, сбор справочных материалов в сфере межкультурной коммуникации	6.1 Умение использовать доступную справочно-информационную литературу 6.2 Умение пользоваться электронными справочниками и словарями 6.3 Участие в разработке справочно-информационных и методических материалов по переводу в различных сферах производственной и общественной деятельности

4.2 В соответствии с квалификационным справочником должностей руководителей, специалистов и других служащих, переводчик «переводит научную, техническую, общественно-политическую, экономическую и другую специальную литературу, патентные описания, нормативно-техническую и товаросопроводительную документацию, материалы переписки с зарубежными учреждениями и предприятиями, а также материалы конференций, совещаний, семинаров. Выполняет в установленные сроки устные и письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом точное соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении научных и технических терминов и определений. Осуществляет редактирование переводов. Подготавливает аннотации и рефераты иностранной литературы и научно-технической документации. Участвует в составлении тематических обзоров по зарубежным материалам. Ведет работу по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводов по соответствующей отрасли экономики, науки и техники, а также учет и систематизацию выполненных переводов, аннотаций, рефератов. Должен знать: иностранный язык; методику научно-технического перевода; действующую систему координации переводов; специализацию деятельности учреждения (организации); терминологию по тематике исследований и разработок на русском и иностранных

языках; словари, терминологические стандарты, сборники и справочники; основы научного и литературного редактирования; грамматику и стилистику языка; основы организации труда; основы трудового законодательства; правила и нормы охраны труда <...>»

Квалификационные требования (профессиональные функции), требования к профессиональной подготовке выпускника, необходимые для выполнения им профессиональных функций, и соответствующие виды государственных аттестационных испытаний.

Требования к профессиональной подготовленности выпускника	Профессиональные функции, в соответствии с квалификационными требованиями						Вид аттестационного испытания		
							Государственные экзамены		Защита дипломной работы
	1.1 – 1.5	2.1 – 2.3	3.1 – 3.2	4.1 – 4.3	5.1 – 5.5	6.1 – 6.3	государственный экзамен по первому иностранному языку	междисциплинарный экзамен по переводу и переводоведению	
Обладает высоким уровнем теоретического мышления, способностью соотносить понятийный аппарат изученных дисциплин с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности, умение творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач	+	+		+				+	+
Владеет системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры в обществе, национально-культурной специфике стран изучаемого языка и своей страны	+			+			+	+	+

Владеет системой представлений о языковой системе как целостном, исторически сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в жизни общества	+	+	+				+	+	+
Практически владеет системой изучаемых иностранных языков и принципами ее функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимает особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия			+		+	+	+	+	

4.3 Критерии готовности выпускников к профессиональной деятельности

Предлагается считать выпускника готовым к профессиональной деятельности, если он в ходе итогового экзамена демонстрирует комплекс знаний и умений, свидетельствующий о его готовности и способности решать задачи профессиональной деятельности.

Для решения профессиональных задач переводчик должен:

- обладать высоким уровнем развития теоретического мышления, способностью соотносить понятийный аппарат изученных дисциплин с реальными фактами и явлениями профессиональной переводческой деятельности;
- владеть определенными когнитивными приемами, позволяющими осуществлять познавательную и коммуникативную деятельность; иметь развитые способности к социальному взаимодействию; сформированные общеучебные и компенсационные умения, умения постоянного совершенствования;
- иметь сформированные навыки межкультурной коммуникации в её языковой и предметной формах, принимая во внимание стереотипы мышления и поведения в культуре изучаемого языка; практически владеть системой иностранного языка и принципами её функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации;
- владеть культурой иноязычного устного и письменного общения на основе развития общей, лингвистической, прагматической и межкультурной компетенций, способствующих во взаимодействии с другими дисциплинами формированию профессиональных навыков;
- понимать сущность и социальную значимость своей будущей профессии, основные проблемы специальных дисциплин, определяющих конкретную область его деятельности, видеть их взаимосвязь в целостной системе знаний;
- владеть системой представлений о современном строении лингвистики; задачах и методах её разделов; взаимосвязи общего языкознания и изучаемых частных языковедческих дисциплин, таких как теоретическая фонетика, теоретическая грамматика, лексикология и стилистика, теория перевода и межкультурной коммуникации; владеть системой представлений о языке как целостном, истори-

чески сложившемся системном функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в обществе;

– знать фонетические, грамматические и лексические явления и закономерности родного и иностранного языка как системы; литературную норму родного и изучаемого языка; национально-культурную специфику вербального и невербального поведения носителей языка; отличительные особенности основных видов дискурса; прагматические параметры высказывания (адаптация к предмету ситуации, типу адресата, условиям ситуации, интенции автора); языковые характеристики основных форм высказывания;

– владеть методами лингвостилистической интерпретации оригинального художественного, публицистического и научно-популярного текста, владеть методами коммуникативного анализа единиц языковой системы, порождения, восприятия, интерпретации и перевода текста.

5 Итоговые государственные экзамены

Программа ИГА включает государственные экзамены по первому иностранному языку, переводу и переводоведению и второму иностранному языку (перевод).

5.1 Государственный экзамен по первому иностранному языку

Программа государственного экзамена состоит из двух частей: инвариантной, представленной в данном стандарте, и вариативной. Вариативная часть программы разрабатывается рабочей группой кафедры и утверждается Ученым советом не позднее, чем за 6 месяцев до проведения ИГА.

5.1.1 Перечень дисциплин образовательной программы, обеспечивающих получение профессиональной подготовки выпускника, проверяемой в ходе государственного экзамена по первому иностранному языку

Требования к профессиональной подготовке выпускника	Разделы, темы дисциплины (дисциплины образовательной программы)							Примечания
	1	2	3	4	5	6	7	
Обладает высоким уровнем теоретического мышления, способностью соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности, умение творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач					+	+		

Владеет системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры в обществе, национально-культурной специфике стран изучаемого языка и своей страны		+			+	+	+	
Владеет системой представлений о языковой системе как целостном, исторически сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в жизни общества					+	+	+	
Практически владеет системой изучаемых иностранных языков и принципами ее функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимает особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия	+	+	+	+				

Список дисциплин, указанных в таблице:

- 1 Практический курс первого иностранного языка
- 2 Практикум по культуре речевого общения
- 3 Лексико-грамматический практикум
- 4 Фонетический практикум
- 5 Предпереводческий анализ текста
- 6 История и культура стран изучаемых языков
- 7 Региональное страноведение в аспекте национальной идентичности

5.1.2 Программа государственного экзамена по первому иностранному языку

В процессе проведения экзамена проверяется уровень сформированности языковой (лингвистической) компетенции, речевой и социокультурной компетенции, а также общефилологической (профессиональной филологической) компетенции и общекультурной компетенции выпускников.

Экзамен проводится по двум основным аспектам:

- 1) чтение и комментарий текста;
- 2) говорение.

5.1.2.1 Аспект «Чтение и комментарий текста» включает проверку уровня сформированности следующих видов компетенции:

а) общее и детальное понимание текста, его жанровых особенностей и логико-грамматической структуры;

б) прагматическая адаптация текста в соответствии с выбранным реципиентом, понимание трудностей и возможностей адаптации текста в зависимости от коммуникативной интенции;

в) переводческий анализ текста в соответствии с его типом;

г) комментирование переводческих (лексических, грамматических, стилистических) особенностей текста; выявление возможных трудностей перевода и выдвижение вероятных переводческих решений.

Студентам предлагается текст одного из следующих типов: экспрессивный, информационный и вокативный.

5.1.2.2 Аспект «Говорение» предполагает проверку уровня сформированности следующих умений:

- изучающее чтение с пониманием на оценочном уровне как эксплицитной, так и имплицитной информации;
- лингвостилистический, социокультурный и литературоведческий анализ текстов различной жанровой и стилевой принадлежности;
- устная монологическая речь;
- устная диалогическая речь;
- умение адекватно использовать языковые средства при оформлении речи.

Примерная тематика для устных ответов:

- молодежь и общество;
- роль женщины в современном мире;
- образование и общество;
- глобальные проблемы современности (терроризм, экология, война и мир, голод и нищета и др.);
- семья в современном обществе;
- проблемы занятости;
- роль СМИ в жизни общества;
- проблемы искусства;
- сохранение культурного наследия в мире;
- язык и общество;
- профессионально-ориентированные проблемы.

5.1.3 КИМ к государственному экзамену по первому иностранному языку

КИМ по всем итоговым государственным экзаменам разрабатываются рабочей группой кафедры и утверждаются Председателями ГЭК и ГАК.

5.1.3.1 КИМ к государственному экзамену по первому иностранному языку представляют собой экзаменационные билеты, каждый из которых включает два задания:

1. Комплексный предпереводческий анализ текста – одного из текстов, принадлежащих к различным стилям/жанрам речи:

- экспрессивный (документы и речи политических деятелей, автобиографии, эссе, личная переписка);
- информационный (учебные материалы, техническая документация, газетные и журнальные статьи, научные работы);
- вокативный (объявления, инструкции, агитационные материалы, рекламные тексты).

Комментарий представляется в форме устного монологического высказывания и беседы с экзаменаторами.

2. Устное обсуждение одной из актуальных проблем современности (в форме монолога).

5.1.3.2 Пример экзаменационного билета по первому иностранному языку:

1. Дайте комплексный предпереводческий комментарий текста.
2. Выскажите свое мнение по проблеме (по желанию можно воспользоваться предложенными опорными пунктами).

5.1.4 Критерии оценки ответа выпускника на государственном экзамене по первому иностранному языку

Задание №1

Оценка	Содержание, глубина проникновения в смысловую структуру текста	Грамматическая правильность и диапазон использования грамматических структур	Фонетический аспект речи	Диапазон лексической наполненности речи	Структура и логика монологического высказывания
Отлично	Адекватно определены жанровая и стилевая принадлежности текста, комментированы социокультурные импликации. Глубокое проникновение в смысловую структуру и проблематику текста: система образов, авторская позиция, стиль, основные идеи и проблемы.	Речь грамматически правильная с широким диапазоном используемых грамматических структур.	Речь беглая, выразительная, интонационно адекватно оформленная.	Продемонстрировано отличное владение лингвистической и тематической терминологией, широкий диапазон лексической наполненности речи.	Монолог-комментарий текста состоит из введения, основной части и заключения, широко используются маркеры связанности текста. Все положения убедительно аргументируются ссылками на текст.
Хорошо	Адекватно определены жанровая и стилистическая принадлежности текста, некоторые неточности или пробелы в социокультурном и лингвистическом анализе текста, хотя в целом продемонстрировано достаточное проникновение в смысловую структуру и проблематику текста.	Речь грамматически правильная с некоторыми оговорками. Достаточно широкий диапазон используемых грамматических структур.	Речь беглая, выразительная с некоторыми отклонениями в интонации. В ответе имеются некоторые хезитационные паузы.	Продемонстрировано хорошее владение лингвистической и тематической терминологией, несколько ограниченный диапазон лексической наполненности речи.	Отсутствует один из компонентов при полном раскрытии остальных.
Удовлетворительно	Студент испытывает затруднения в адекватном опре-	Речь примитивная с существенными грамматиче-	Речь недостаточно выразительная, темп несколько за-	Диапазон лексической наполненности речи ограни-	Содержание монолога-комментария понятно, но

	делении жанровой и стилистической принадлежности текста, социокультурный и лингвостилистический анализ текста присутствует, но носит поверхностный характер. Высказывания по проблематике текста демонстрируют узкий кругозор и ограниченную эрудицию.	скими ошибками, которые, однако, не препятствуют коммуникации.	медленный, довольно много хезитационных пауз, однако коммуникативное намерение реализуется.	чен, очень мало использовано лингвистической и тематической терминологии. встречается неправильное использование слов.	имеются отклонения от логической структуры монолога. Не всегда ясна логическая связь между основными тезисами и раскрывающими их аргументами.
Неудовлетворительно	Студент не способен определить жанровую и стилистическую отнесенность текста. Комментарий текста подменяется его пересказом.	Грамматическое оформление речи неряшливо. Грамматические ошибки в ряде случаев препятствуют пониманию.	Речь невыразительная, замедленная с большим количеством фонетических ошибок.	Лексическое оформление речи примитивное, встречается неправильное использование слов.	В монологической речи отсутствует логика, не используются средства связности текста.

Задание №2

Оценка	Коммуникативные умения	Содержание высказывания	Фонетическое, грамматическое, лексическое оформление речи
Отлично	Студент владеет всей палитрой умений: умение развить тему, адекватное реагирование на реплики, полемические вопросы, убеждение. Четко прослеживается логика высказываний.	Содержание монолога демонстрирует глубокое понимание обсуждаемой проблемы, личную позицию и социокультурную компетенцию выпускника.	Речь беглая, выразительная, с адекватным употреблением речевых форм, идиом и грамматических структур.
Хорошо	Студент владеет всей палитрой умений, однако последовательность развития темы иногда нарушается.	Содержание диалога демонстрирует глубокое понимание обсуждаемой проблемы, широкую эрудицию участника. Однако логика высказывания не всегда ясна, а личная позиция не четко выражена.	Речь беглая, выразительная, с адекватным употреблением речевых форм, идиом и грамматических структур. Однако имеются некоторые оговорки и незначительные ошибки, не препятствующие коммуникации.
Удовлетворительно	Студент затрудняется в использовании ряда коммуникативных умений.	Содержание речи демонстрирует поверхностное понимание проблемы. Студент не подтверждает свое мнение ссылками на мировые события или прочитанную литературу.	Речь сбивчивая или замедленная. Студент допускает более десяти ошибок различного типа, не препятствующих коммуникации.

Неудовлетворительно	Студент затрудняется в использовании ряда коммуникативных умений, неадекватно реагирует на реплики собеседника.	Поставленная проблема остается нераскрытой.	Многочисленные ошибки в речи препятствуют в коммуникации.
---------------------	---	---	---

5.1.5 Организация и проведение государственного экзамена по первому иностранному языку

Экзамен по первому иностранному языку проводится в устной форме.

Время подготовки и ответа:

– на первое задание отводится 40 мин. на индивидуальную самостоятельную подготовку анализа текста и 15 мин. – на его презентацию экзаменационной комиссии;

– на второе задание отводится 10 мин. на обдумывание ответа и не более 15 мин. – на сам ответ.

Допускается использование справочной литературы (словарей) для подготовки первого задания.

По ходу ответа выпускника члены ГЭК заполняют оценочный лист (см. Приложение Ж).

Апелляции по процедуре проведения и итогам экзамена принимаются после оглашения результатов в течение текущего рабочего дня государственной аттестационной комиссии. После объявления о завершении работы ГЭК, апелляции не принимаются.

5.2 Государственный экзамен по переводу и переводоведению

Программа государственного экзамена состоит из двух частей: инвариантной, представленной в данном стандарте, и вариативной. Вариативная часть программы разрабатывается рабочей группой кафедры и утверждается Ученым советом не позднее, чем за 6 месяцев до проведения ИГА.

5.2.1 Перечень разделов, тем дисциплины (дисциплин) образовательной программы, обеспечивающих получение профессиональной подготовки выпускника, проверяемой в ходе междисциплинарного государственного экзамена по переводу и переводоведению

Требования к профессиональной подготовленности выпускника	Разделы, темы дисциплины (дисциплины образовательной программы)								Примечания
	1	2	3	4	5	6	7	8	
Обладает высоким уровнем теоретического мышления, способностью соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности, умение творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач	+	+		+		+			

Владеет системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры в обществе, национально-культурной специфике стран изучаемого языка и своей страны			+	+	+			+	
Владеет системой представлений о языковой системе как целостном, исторически сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в жизни общества			+	+	+	+			
Практически владеет системой изучаемых иностранных языков и принципами ее функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимает особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия	+		+		+		+	+	

Список дисциплин, указанных в таблице:

- 1 Лексико-грамматические трудности перевода
- 2 Общая теория перевода
- 3 Практический курс перевода
- 4 Дискурс и текст в аспекте перевода
- 5 Практикум по переводу текстов различных жанров
- 6 Аннотирование и реферирование
- 7 Терминоведение и терминография
- 8 Перевод в сфере деловой коммуникации / Проблемы перевода художественных текстов / Перевод в сфере здравоохранения / Перевод текстов специальной сферы / Перевод в сфере юриспруденции

5.2.2 Программа междисциплинарного государственного экзамена по переводу и переводоведению

Междисциплинарный государственный экзамен по переводу и переводоведению предполагает демонстрацию знаний, навыков и умений, связанных с практическим владением полным письменным переводом.

В процессе проведения экзамена проверяется уровень сформированности ряда сторон переводческой компетенции, а также языковой (лингвистической), речевой и социокультурной компетенции, общефилологической (профессиональной филологической) компетенции и общекультурной компетенции выпускников.

Содержание междисциплинарного государственного экзамена по переводу и переводоведению складывается из полного письменного перевода, редактирования и оформления текста. При наличии соответствующей специализации письменный перевод может быть дополнен (заменен) устным (тематика и содержание вопросов определяются в вариативной части программы).

Выпускники должны показать владение родным и иностранным языками как эффективным инструментом межкультурной коммуникации, глубокое понимание того, что овладение двумя языками необходимо для творческой профессиональной деятельности. Они должны владеть орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникативной нормами обоих языков в привязке к различным функциональным стилям и правильно использовать их в переводе. Выпускники должны продемонстрировать владение письменной речью в пределах изученного языкового материала, сформированность навыков использования словарей и справочных материалов.

Выпускник должен знать нормативные требования оформления текста перевода, уметь определять тип, жанр, тематику и функционально-стилистическую характеристику текста с целью перевода текстов по социально-экономической, общественно-политической, научной и научно-популярной тематике и т.п., осуществлять контрольную редакцию текста перевода в соответствии с нормами целевого (русского) языка.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, ясность, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, соответствие норме и узусу, функционально-стилевая адекватность; умение максимально точно и адекватно понимать текст, передавать его жанрово-стилистические особенности средствами переводящего языка, извлекать основные виды информации для последующей интерпретации и перевода текста.

Подробная градация возможных ошибок в экзаменационном переводе, способ их маркирования в работе при проверке и учета при выставлении оценки перенесена в вариативную часть и разрабатывается рабочей группой кафедры. Тематика текстов, предлагаемых на экзамене, объявляется за день до его проведения.

5.2.3 КИМ для междисциплинарного государственного экзамена по переводу и переводоведению

КИМ по всем итоговым государственным экзаменам разрабатываются методическими группами кафедр и утверждаются Председателями ГЭК и ГАК.

КИМ к государственному экзамену по переводу и переводоведению представляют собой экзаменационные билеты, каждый из которых включает одно практическое задание на перевод предложенного текста по объявленной тематике объемом 1500-2000 п.зн.

Пример экзаменационного билета по переводу и переводоведению:

1. Переведите предлагаемый текст, отредактируйте и оформите перевод (возможны варианты).

5.2.4 Критерии оценки ответа выпускника на междисциплинарном государственном экзамене по переводу и переводоведению (письменный перевод).

Оценка «отлично»: Содержание оригинала передано правильно и полностью; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Русский язык корректен с точки зрения грамматической правильности, лексической сочетаемости и стилевой уместности. Допускаются единичные ошибки в пунктуации, орфографии, при условии, что они не искажают смысла текста.

Оценка «хорошо»: Содержание оригинала передано, в целом, правильно, и полностью; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспекти-

ва и логические отношения. Язык перевода, в основном, корректен, но содержит ряд ошибок: не более 1-2 смысловых ошибок и 2-3 ошибок иного типа: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, пунктуационном оформлении.

Оценка «удовлетворительно»: Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Отмечаются отдельные искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тема-рема-тической организации. Русский язык перевода содержит достаточное большое количество ошибок: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, орфографии и пунктуации.

Оценка «неудовлетворительно»: Содержание оригинала существенно искажено (более 5 ошибок, искажающих смысл) или содержит ложную информацию (более 1 фактической ошибки). Наблюдаются многочисленные ошибки при передаче интенции автора, логических отношений, тема-рема-тической организации. Русский язык изобилует орфографическими, пунктуационными, стилевыми ошибками, а также ошибками в лексической сочетаемости (напр., контаминационными).

Критерии могут подвергаться коррекции и уточнению не позднее, чем за 6 месяцев до проведения государственного экзамена.

5.2.5 Организация и проведение междисциплинарного государственного экзамена по переводу и переводоведению

Экзамен по переводу и переводоведению проводится в письменной форме.

Выпускнику отводится 90 минут для подготовки и оформления письменного перевода. Тематика экзаменационных текстов объявляется за день до проведения экзамена.

В процессе подготовки перевода допускается использование словарей и другой дополнительной справочной литературы (в том числе электронных материалов). Перевод сдается в письменной, либо печатной (при наличии компьютерного обеспечения) форме.

Проверка письменного перевода осуществляется членами ГАК после окончания экзамена. По результатам проверки перевода выпускника члены ГАК заполняют оценочный лист (см. Приложение Ж). Результаты объявляются, как правило, не позднее следующего дня.

Апелляции по процедуре проведения и итогам экзамена принимаются после оглашения результатов в течение текущего рабочего дня государственной аттестационной комиссии. После объявления о завершении работы ГАК, апелляции не принимаются.

5.3 Государственный экзамен по второму иностранному языку (перевод)

5.3.1. Перечень разделов, тем дисциплины (дисциплин) образовательной программы, обеспечивающих получение профессиональной подготовки выпускника, проверяемой в ходе междисциплинарного государственного экзамена по второму иностранному языку (перевод)

Требования к профессиональной подготовленности выпускника	Разделы, темы дисциплины (дисциплин) образовательной программы)					Примечания
	1	2	3	4	5	

Обладает высоким уровнем теоретического мышления, способностью соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности, умение творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач	+	+	+		+	
Владеет системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры в обществе, национально-культурной специфике стран изучаемого языка и своей страны		+	+			
Владеет системой представлений о языковой системе как целостном, исторически сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в жизни общества			+	+	+	
Практически владеет системой изучаемых иностранных языков и принципами ее функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимает особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия	+	+	+			

Список дисциплин, указанных в таблице:

- 1 Практический курс второго иностранного языка
- 2 Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)
- 3 Практический курс перевода (второй иностранный язык)
- 4 Теория второго иностранного языка
- 5 Общая теория перевода

5.3.2 Программа государственного экзамена по второму иностранному языку (перевод) предполагает демонстрацию навыков и умений, связанных с практическим (полным письменным или реферативным переводом) с иностранного языка на русский. Тематика текстов включает два аспекта: общественно-политический и научно-популярный.

Выпускники должны показать соотнесительное владение родным языком и вторым иностранным как эффективными инструментами межкультурного посредничества. Они должны продемонстрировать владение орфографической, орфо-

эпической, лексической, грамматической и коммуникативной нормами обоих языков в привязке к различным функциональным стилям и жанрам и правильно использовать их в переводе. Выпускники должны продемонстрировать владение письменной речью в пределах изученного языкового материала, знание требований к оформлению текста перевода, сформированность навыков использования словарей и справочных материалов.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, ясность, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, соответствие норме и узусу, функционально-стилевая адекватность; умение максимально точно и адекватно понимать коммуникативно-логическую структуру высказывания и текста, передавать информационную, экспрессивную, стилистическую и др. составляющие исходного текста на втором иностранном языке средствами родного языка.

5.3.3 КИМ для государственного экзамена по второму иностранному языку (перевод)

КИМ по всем итоговым государственным экзаменам разрабатываются методическими группами кафедр и утверждаются Председателями ГЭК и ГАК.

КИМ для государственного экзамена по второму иностранному языку (перевод) представляют собой экзаменационные билеты, каждый из которых включает задание на перевод предложенного текста по общественно-политической или научно-популярной тематике объемом 1300-1800 п.зн.

Пример экзаменационного билета по второму иностранному языку (перевод):

1. Переведите предложенный текст, отредактируйте и оформите перевод.

5.3.4 Критерии оценки ответа выпускника на государственном экзамене по второму иностранному языку (перевод)

Оценка «отлично»: Содержание оригинала передано правильно и полностью; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Русский язык корректен с точки зрения грамматической правильности, лексической сочетаемости и стилевой уместности. Допускаются единичные ошибки в пунктуации, орфографии, при условии, что они не искажают смысла текста.

Оценка «хорошо»: Содержание оригинала передано, в целом, правильно, и полностью; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Язык перевода, в основном, корректен, но содержит ряд ошибок: не более 1-2 смысловых ошибок и 2-3 ошибок иного типа: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, пунктуационном оформлении.

Оценка «удовлетворительно»: Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Отмечаются отдельные искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тема-рема-ической организации. Русский язык перевода содержит достаточное большое количество ошибок: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, орфографии и пунктуации.

Оценка «неудовлетворительно»: Содержание оригинала существенно искажено (более 5 ошибок, искажающих смысл) или содержит ложную информацию (более 1 фактической ошибки). Наблюдаются многочисленные ошибки при передаче интенции автора, логических отношений, тема-рема-ической организации. Русский язык изобилует орфографическими, пунктуационными, стилевыми ошиб-

ками, а также ошибками в лексической сочетаемости (напр., контаминационными).

5.3.5 Организация и проведение междисциплинарного государственного экзамена по второму иностранному языку (перевод)

Экзамен по второму иностранному языку (перевод) проводится в письменной форме. Тематика экзаменационных текстов объявляется за день до проведения экзамена.

Выпускнику отводится 90 минут для подготовки и оформления перевода.

В процессе подготовки перевода допускается использование словарей и другой дополнительной справочной литературы (в том числе электронных материалов). Перевод сдается в письменной, либо печатной (при наличии компьютерного обеспечения) форме.

Проверка письменного перевода осуществляется членами ГАК после окончания экзамена. По результатам проверки перевода выпускника члены ГАК заполняют оценочный лист (см. Приложение Ж). Результаты объявляются, как правило, не позднее следующего дня.

Апелляции по процедуре проведения и итогам экзамена принимаются после оглашения результатов в течение текущего рабочего дня государственной аттестационной комиссии. После объявления о завершении работы ГАК, апелляции не принимаются.

6 Выпускная квалификационная работа

6.1 Тематика ВКР, предлагаемая выпускникам

В соответствии с ГОС ВПО, выпускная квалификационная работа "Лингвиста, переводчика", выполняемая в форме дипломной работы, представляет собой законченное исследование одной из общих или частных проблем фундаментальных или специальных дисциплин, выдвигаемое автором для публичной защиты.

В форме дипломной работы проверяется теоретический аспект перевода (теоретические проблемы переводоведения, теория изученного иностранного языка или языков, контрастивные исследования русского и иностранных языков, проблемы межкультурной коммуникации).

Примерный перечень тем ВКР (дипломных работ) по специальности 031202 «Перевод и переводоведение»:

Теория перевода:

- Культурно-прагматические аспекты перевода
- Когнитивные проблемы перевода
- Коммуникативные проблемы перевода
- Переводческие особенности иноязычных рекламных текстов
- Жанрово-стилевая вариативность рекламного текста и перевод
- Особенности перевода художественного текста
- Проблема эквивалентности в переводе
- Проблемы перевода текстов различных жанров

Теория языка:

- Категоризация пространства и времени в языке
- Интертекстуальность и прецедентность
- Когнитивные аспекты в процессе формирования отраслевой терминологии (на примере подъязыка рекламы)
 - Прагматическая и текстовая характеристика глагольных форм в иностранном языке (факторы выбора)
 - Прагматическая и текстовая характеристика артиклевых форм имени (факторы выбора)

- Вариативность в употреблении артикля (правила и свобода выбора)
- Вариативность в употреблении глагольных форм в иностранном языке (правила и свобода выбора)

Сопоставительная лингвистика:

- Сопоставительный анализ фонетической, лексико-семантической и грамматической систем русского и изучаемого языков
- Сопоставительно-семантические исследования лексики
- Типологические особенности русского и иностранного языков
- Факторы выбора при переводе артиклевых форм имени
- Факторы выбора при переводе глагольных форм
- Средства выражения определенности и неопределенности имени в латентной грамматике русского языка (на материале параллельных русско-иностраннных текстов)
- Средства выражения перфектности в латентной грамматике русского языка (на материале параллельных русско-иностраннных текстов)

Теория межкультурной коммуникации:

- Композиционно-стилевые нормы и вариативность текстов массовой коммуникации (на примере конкретных жанров)
- Лингвостилистические и экстралингвистические характеристики текста потребительской, технической, промышленной, рекрутинговой видеорекламы
- Роль информативной рекламы на современном финансовом рынке
- Взаимосвязь рекламных и промотивных стратегий и их реализация в тексте (в аспекте мотивационного анализа)
- Социopsихологические и идеологические функции текстов массовой коммуникации
- Межкультурный аспект текстов массовой коммуникации
- Лингвокультурные особенности иноязычных рекламных текстов
- Принципы диалогизма в межкультурной коммуникации
- Категория авторитетности в межкультурной коммуникации
- Национальные стереотипы в межкультурной коммуникации
- Национальные особенности языковой картины мира

6.2 Структура ВКР

В соответствии с ГОС ВПО, объем дипломной работы не должен превышать 75 страниц машинописного текста через два интервала, включая таблицы, рисунки, список использованной литературы и оглавление.

Кафедрой ТПиМК, методической комиссией по переводу и переводоведению и Советом факультета РГФ рекомендованы следующие нормы оформления работы: 60-70 страниц, напечатанных 14 кеглем Times New Roman через 1,5 интервала.

Дипломная работа должна состоять из следующих частей:

- титульного листа (см. Приложение Б);
- содержания (оглавления);
- введения;
- основной части (глава 1; глава 2);
- заключения;
- списка литературы;
- приложений.

Во введении к дипломной работе необходимо обязательно:

- показать актуальность выбранной тематики (т.е. оценить значение проблемы с точки зрения современной науки и отметить значимость ее исследования для решения конкретных задач);

- сформулировать цель и задачи исследования;
- указать объект и предмет исследования;
- сформулировать рабочую гипотезу;
- кратко описать структуру работы.

Первая глава обычно посвящается анализу литературы по проблеме исследования. Формируется понятийный аппарат, раскрываются актуальные подходы к решению проблемы. Аналитический обзор должен включать не менее 25 источников на русском, английском и втором иностранном языке.

Вторая глава содержит анализ и обобщение фактического материала, а также анализ и осмысление результатов исследования в целом. Обобщения носят широкий теоретический характер. Обобщаются результаты наблюдений за языковым материалом и собственный опыт перевода.

Каждая глава должна завершаться подведением итогов (выводами), а работа целиком – заключением. В заключении формируются общие выводы, даются практические рекомендации, намечаются перспективы исследования. Рекомендации по практическому использованию результатов исследования должны отвечать ряду требований:

- быть адресными;
- заключать в себе возможность использовать их на практике;
- не быть слишком сложными для внедрения.

Список литературы содержит перечень изученной и упоминаемой в тексте дипломной работы литературы по проблеме.

В приложения обычно выносятся образцы исследованного материала (анкеты, тексты и др.), некоторые таблицы, графики и т.п.

За титульным листом обязательно должно следовать содержание работы, которое дает возможность ориентироваться в главах и параграфах.

6.3 Критерии оценки ВКР

В соответствии с ГОС ВПО, дипломная работа должна содержать обоснование выбора темы исследования, актуальности и новизны поставленной задачи, обоснование выбора методик исследования, обзор опубликованной литературы, изложение полученных результатов, их анализ и обсуждение, выводы, список использованной литературы и оглавление

Дипломная работа оценивается по следующим критериям:

1. Актуальность темы исследования и ее соответствие современным тенденциям в развитии лингвистических и переводоведческих исследований.
2. Теоретическая и практическая ценность работы.
3. Содержание работы:
 - соответствие содержания дипломной работы заявленной теме;
 - четкость в формулировании объекта и предмета, цели и задач исследования, а также обоснованность выбранных методов исследования для решения поставленной проблемы;
 - полнота и обстоятельность раскрытия темы;
 - логичность и композиционная стройность работы;
 - обоснованность выводов исследования, степень их самостоятельности и их значимость для языковедческой науки и практической деятельности переводчика.
4. Использование источников:
 - качество подбора источников (количество источников; на двух языках; литература последних лет издания);
 - наличие внутритекстовых ссылок на прочитанную литературу;
 - корректность цитирования;

- правильность оформления библиографического списка.
5. Качество оформления текста:
- общая культура представления материала, наличие в тексте работы схем, таблиц, систематизирующих предоставляемую информацию, использование различных способов визуального выделения текста и т.п.;
 - соответствие текста научному стилю речи;
 - соответствие полиграфическим стандартам.
6. Качество устной защиты, т.е. способность студента кратко и точно излагать свои мысли и аргументировать свою точку зрения.

ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ ДИПЛОМНЫХ РАБОТ

критерии	Актуальность темы	Теоретическая и практическая ценность	Содержание работы	Использование источников	Качество оформления	Качество устной защиты
	оценки					
отлично	Исследуются первоочередные малоизученные проблемы сопоставительной лингвистики и переводоведения.	Исследование обладает новизной, имеет определенную теоретическую ценность, его результаты должны быть рекомендованы к использованию в практике преподавания перевода и в переводческой деятельности.	Содержание полностью соответствует заявленной теме; объект, предмет, цели и задачи исследования сформулированы четко; выдвинута и доказана рабочая гипотеза. Тема исследования раскрыта полностью. Работа отличается логичностью и композиционной стройностью. Выводы обоснованы и полностью самостоятельны.	Общее количество используемых источников (теоретической литературы и проанализированных источников) более 50; представлена литература на двух ИЯ; используется только литература последних лет издания. Внутритекстовые ссылки и список библиографии оформлены в соответствии с ГОСТ.	Текст работы соответствует научному стилю речи. Используются различные средства систематизации и визуальной презентации информации. Работа выполнена с соблюдением всех полиграфических стандартов.	Студент показывает хорошее знание вопроса; кратко и точно излагает свои мысли; умело ведет дискуссию с членами ГАК. Во время защиты используется богатый иллюстративный материал.

хорошо	Исследуемые проблемы актуальны для современной сопоставительной лингвистики и переводоведения.	Отдельные положения работы могут быть новыми и значимыми в теоретическом плане; но работа имеет сугубо практическое значение.	Содержание соответствует заявленной теме, однако она раскрыта недостаточно обстоятельно. Выделены объект, предмет, цели и задачи исследования. Работа выстроена логично. Выводы исследования обоснованы, но не вполне самостоятельны.	Общее количество используемых источников соответствует норме. Используется литература на двух ИЯ последних лет издания. Однако наблюдаются погрешности в оформлении библиографического аппарата.	Текст работы в основном соответствует научному стилю речи. Имеются схемы, таблицы и др. визуальный материал, облегчающий восприятие текста. Имеются некоторые погрешности в соблюдении полиграфических стандартов.	Студент владеет теорией вопроса; доходчиво излагает свои мысли, однако ему не всегда удается аргументировать свою точку зрения при ответе на вопросы членов ГАК.
удовлетворительно	Исследуемая проблема затрагивает актуальные вопросы современной сопоставительной лингвистики и переводоведения.	Выводы дипломной работы не являются новыми; некоторые рекомендации могут быть использованы в преподавании переводческих дисциплин и в практике переводческой деятельности.	Содержание работы не полностью соответствует заявленной теме либо тема раскрыта не достаточно полно. Имеются погрешности в формулировании объекта и предмета исследования, его целей и задач, а также в структуре работы. Выводы не ясны.	Количество работ в области теории перевода и лингвистики недостаточно или отсутствуют источники, на основе которых изучался материал; используется литература давних лет издания и только на одном ИЯ. Имеются серьезные ошибки в оформлении библиографии.	В тексте совсем не используются средства систематизации и визуальной презентации информации, что существенно затрудняет его прочтение. Имеются значительные стилистические погрешности.	Студент затрудняется в кратком и четком изложении результатов своей работы; не умеет аргументировать свою точку зрения. Не имеет иллюстративного материала.

неудовлетворительно	Изучаемая проблема не актуальна для современного сопоставительного языкознания и переводоведения.	Дипломная работа представляет собой изложение известных научных фактов, не содержит рекомендаций по их практическому использованию.	Содержание работы не раскрывает заявленную тему. Объект, предмет, цели и задачи исследования не сформулированы. Выбранные методы исследования не обоснованы. Значимые выводы отсутствуют.	Изучено малое количество литературы в области лингвистики и переводоведения; нет источников на ИЯ. Нарушены правила внутритекстового цитирования, список литературы оформлен не по ГОСТу.	Текст работы не принадлежит к научному стилю речи. Работа не соответствует полиграфическим стандартам.	Студент плохо разбирается в теории вопроса; не может кратко изложить результаты своей работы; не отвечает на вопросы членов ГАК.
---------------------	---	---	---	---	--	--

6.4 Рекомендации по проведению защиты ВКР

6.4.1 Языком защиты дипломных работ является русский язык. Он может быть заменен соответствующим иностранным языком по выбору студента, либо по решению выпускающей кафедры. По итогам защиты выставляется оценка (экзамен).

На защиту выносятся основные положения, содержащиеся во введении (актуальность темы, предмет, объект, база исследования и т.д.), дается общая характеристика работы, определяются основные понятия теоретического исследования. Если в процессе исследования использовались оригинальные методики, дается их описание. Основная часть выступления должна быть посвящена изложению выводов по результатам исследования (и, при необходимости, практические рекомендации по применению полученных данных).

6.4.2 Задание на выполнение дипломной работы (см. Приложение А), а также списки студентов с указанием темы дипломной работы и фамилии научного руководителя подаются координаторами учебной работы по выпускным курсам зам.зав.кафедрой (зав.кафедрой) к 1 ноября. Темы дипломных работ утверждаются на заседании кафедры и Ученом совете факультета в ноябре-декабре.

6.4.3 Предварительная защита дипломных работ (V курс д/о и VI к. в/о) проводится на заседании кафедры в мае. Решением кафедры работа представляется/не представляется к защите в ГАК. В случае непредставления дипломной работы в срок или неудовлетворительной оценки защита переносится на осень.

6.4.4 На защиту представляются:

- переплетенный машинописный текст дипломной работы (оформленный в соответствии с ГОСТ) и его электронная версия;
- отзыв научного руководителя работы;
- рецензия на дипломную работу;
- другие материалы, характеризующие научную и практическую деятельность выпускника.

6.4.5 Процедура защиты каждого студента предусматривает:

- представление председателем ГАК защищающегося студента, оглашение темы работы, представление научного руководителя;

- доклад студента по результатам работы (до 15 минут);
- вопросы членов ГАК защищаемому студенту (до 5 минут);
- выступление научного руководителя дипломной работы (до 5 минут, см. Приложение А, Г);
- отзыв рецензента (до 5 минут, см. Приложение Д);
- дискуссия по дипломной работе (до 10 минут);
- заключительное слово защищаемого студента (до 5 минут).

По ходу защиты дипломной работы членами экзаменационной комиссии заполняется оценочный лист (см. приложение И).

6.4.6 Защита работы проходит в открытом режиме, обсуждение и выставление оценок проводится ГАК на закрытом совещании, проводимом после окончания всех запланированных на текущий день защит.

Апелляции по процедуре защиты дипломной работы принимаются после оглашения результатов в течение текущего рабочего дня государственной аттестационной комиссии. После объявления о завершении работы ГАК, апелляции не принимаются.

Приложение А

Форма задания на выполнение выпускной квалификационной работы

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
“ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ”

Факультет романо-германской филологии

Кафедра теории перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ
заведующий кафедрой
_____ В.Б.Кашкин
_____.20__

ЗАДАНИЕ НА ВЫПОЛНЕНИЕ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА <ФАМИЛИЯ, ИМЯ, ОТЧЕСТВО>

1. Тема работы _____, утверждена решением ученого совета факультета РГФ от _____.200_
2. Специальность 031202 «Перевод и переводоведение»
3. Срок сдачи студентом законченной работы 10 мая 200_ г.
4. Календарный план: (строится в соответствии со структурой ВКР)

№	Структура ВКР	Сроки выполнения	Примечание
	Введение		
	Глава 1.		
	1.1.		
	1.2.		
	...		
	Глава 2.		
	2.1.		
	2.2.		
	...		
	Заключение		
	Библиография		
	Приложения		

Студент

Подпись

расшифровка подписи

Руководитель

Подпись

расшифровка подписи

Приложение Б

Форма титульного листа выпускной квалификационной работы

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
“ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ”

Факультет романо-германской филологии

Кафедра теории перевода и межкультурной коммуникации

<Тема выпускной квалификационной работы>

Дипломная работа по специальности
031202 «Перевод и переводоведение»

Допущено к защите в ГАК

Зав. кафедрой _____ *В.Б.Кашкин, д-р филол. наук, профессор* _____.____.200__

Студент _____ *А.А.Иванов*

Руководитель _____ *С.В.Никитина, канд. филол. наук, доцент*

(Консультант _____ *В.В.Петров, ученая степень, звание*)

Воронеж 2005

Приложение В**Образец контрольно-измерительного материала**

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ
ГОУ ВПО “**ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**”

УТВЕРЖДАЮ
председатель ГАК
_____ Т.Г.Струкова

___.__.20__

Специальность 031202 «Перевод и переводоведение»

Государственный экзамен по первому иностранному языку

Контрольно-измерительный материал №1

1. Дайте комплексный предпереводческий комментарий текста.
2. Выскажите свое мнение по проблеме (по желанию можно воспользоваться предложенными опорными пунктами).

Председатель ГЭК _____ В.Б.Кашкин

Приложение Г

Форма отзыва на выпускную квалификационную работу

ОТЗЫВ

руководителя на дипломную работу студента ____ курса <фамилия, имя, отчество> факультета романо-германской филологии Воронежского государственного университета, обучающегося по специальности 031202 «Перевод и переводоведение» на тему «_____»

В отзыве должны быть отражены:

1. Общая характеристика работы.
2. Актуальность темы.
3. Соответствие темы работы ее содержанию, полнота раскрытия темы.
4. Степень изучения студентом источников и передового опыта в соответствующей сфере.
5. Теоретический уровень исследования, новизна и практическое значение выводов.
6. Недостатки работы.
7. Рекомендации по дальнейшему использованию результатов работы: их опубликование, внедрение в образовательный процесс и т.д. Общий вывод.
8. Оценка по шкале: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»

Руководитель

<должность, место работы,

ученая степень, ученое звание> < Подпись > <Расшифровка подписи> ____ 20__

Приложение Д

Форма рецензии на выпускную квалификационную работу

РЕЦЕНЗИЯ

на дипломную работу студента ___ курса <фамилия, имя, отчество> факультета романо-германской филологии Воронежского государственного университета, обучающегося по специальности 031202 «Перевод и переводоведение» на тему

« _____ »

В рецензии должны быть отражены:

1. Общая характеристика темы, ее актуальность и значение.
2. Глубина раскрытия темы.
3. Характеристика использованных материалов и источников (литература, данные предприятий, статистические данные), объем, новизна.
4. Научное и практическое значение выводов ВКР, возможность их внедрения и использования.
5. Качество литературного изложения, стиль, логика.
6. Качество оформления работы (в том числе, библиографии, рисунков, таблиц).
7. Общая оценка дипломной работы по шкале: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»

Рецензент

<должность, место работы,

ученая степень, ученое звание> < Подпись > <Расшифровка подписи> __. __ 20__

Приложение Ж

Образец оценочных листов государственных экзаменов

Оценочный лист для членов ГЭК

НА ГОСУДАРСТВЕННОМ ЭКЗАМЕНЕ ПО ПЕРВОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Задание №1.

Ф.И.О.	Оценка	Содержание, глубина проникновения в смысловую структуру текста	Грамматическая правильность и диапазон использования грамматических структур	Фонетический аспект речи	Диапазон лексической наполненности речи	Структура и логика монологического высказывания

Задание №2.

Ф.И.О.	Оценка	Коммуникативные умения	Содержание высказывания	Фонетическое, грамматическое, лексическое оформление речи

Выведение итоговой оценки

Ф.И.О.	Оценка за 1 задание	Оценка за 2 задание	Оценка за 3 задание	Общая оценка

Оценочный лист для членов ГЭК

НА ГОСУДАРСТВЕННОМ ЭКЗАМЕНЕ ПО ПЕРЕВОДУ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЮ

Ф.И.О. студента	1 вопрос	2 вопрос	Общая оценка

Приложение И
Образец оценочного листа выпускной квалификационной работы
 ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ
 ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
 “ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ”
 ОЦЕНОЧНЫЙ ЛИСТ
 ДИПЛОМНАЯ РАБОТА
 на тему

Студента <Фамилия Имя Отчество>

Номер ГЭК _____ Председатель ГЭК <Фамилия И. О.>

Рекомендуемая оценка научного руководителя	5	4	3	2
Оценка рецензента	5	4	3	2
Оценка комиссии	5	4	3	2

I. Квалификационные признаки дипломной работы

1. Выпускная квалификационная работа выполнена по теме, предложенной студентом

2. Выпускная квалификационная работа выполнена по теме, предложенной преподавателем

3. Выпускная квалификационная работа выполнена по заявке предприятия/организации

4. Тема выпускной квалификационной работы относится к области фундаментальных (прикладных) научных исследований

Выпускная квалификационная работа рекомендована:

1. К опубликованию 2. К внедрению 3. Внедрена

II. Требования к профессиональной подготовленности выпускника (п. 7.1 ГОС ВПО).

1. Выпускник обладает высоким уровнем развития теоретического мышления, способностью соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности, умением творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач.

2. Выпускник владеет системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры в обществе, национально-культурной специфике стран изучаемого языка и своей страны.

3. Выпускник владеет системой представлений о языковой системе как целостном, исторически сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в жизни общества.

4. Выпускник практически владеет системой изучаемых иностранных языков и принципами ее функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимает особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия.

III. Критерии оценки дипломной работы:

«Отлично»

«Хорошо»

«Удовлетворительно»

«Неудовлетворительно»


Председатель ГЭК < Подпись > <Расшифровка подписи>

Секретарь ГЭК < Подпись > <Расшифровка подписи>

УДК 378.1:006

Ключевые слова: стандарт университета, итоговая государственная аттестация, государственные экзамены, выпускная квалификационная работа, профессиональная образовательная программа, направление подготовки, специальность, специалист, перевод, переводоведение.

РЕКТОР ВГУ


В.Т. Титов

ОТВЕТСТВЕННЫЙ ИСПОЛНИТЕЛЬ


Н.А. Фененко